

Interferencias en el aprendizaje de la pronunciación entre la lengua francesa y la lengua gallega

Luisa ARMÁN LOMBA

Universidad de Vigo
Facultade Humanidades (Letras)
Apartado 874 VIGO (Pontevedra)

INTRODUCCIÓN

La lengua francesa y la lengua gallega presentan, en cuanto lenguas románicas, grandes analogías en varios campos del lenguaje.

El aprendizaje de la lengua B presenta, pues, ciertas dificultades al existir puntos comunes con la lengua A, (gallego). Por otro lado, esas relaciones contrastantes pueden constituir un elemento didáctico favorable.

"Es muy importante, sobre todo al principio del aprendizaje de una lengua extranjera, eliminar los elementos fonológicos y estructurales peculiares de la lengua materna que pudieran entorpecer la asimilación y fijación de la lengua objetivo. Por el contrario, conviene no sólo tener en cuenta, sino también sacar partido de los elementos de la lengua materna que permitan progresar rápidamente en la estructura de la lengua objetivo, bien porque sean análogos, bien porque se encuentren una situación de oposición dialéctica"¹ ..

En la comunidad gallega, denominamos A, a la lengua materna gallego y A, a la lengua materna castellano.

En el presente trabajo tratamos de establecer en qué circunstancias del desarrollo de su interlengua, el hablante recurre a su lengua A,. En efecto, nuestra experiencia demuestra que:

¹ DE GREVE, Marcel: *Lingüística y Enseñanza de Lenguas Extranjeras*. Fragua, Madrid, 1971
Pág. 99

- a El uso de una lengua depende fundamentalmente del sistema de hábitos lingüísticos que el hablante desarrolla desde su infancia. Aprender una nueva lengua exige pues desarrollar un nuevo sistema de hábitos.
- b En la reproducción lingüística aparecen numerosas formas que son identificables como pertenecientes a la lengua A,. Su estructura fonética tiende a ser transmitida a la lengua B.
- c La similitud entre dos lenguas facilita el aprendizaje. La diferencia lo dificulta en la medida en que el alumno debe cambiar un hábito enraizado en su comportamiento verbal. Aquí radican los errores interlingüísticos: las interferencias.
- d En la comparación de las lenguas A, y B encontraremos las claves de las facilidades o dificultades de adquisición de una segunda lengua. Ello permitirá describir y predecir el comportamiento lingüístico del alumno.

"La langue maternelle établit des habitudes auditives et articulatoires. L'apprentissage d'une autre langue doit en établir de nouvelles, ce qui exige tout un reconditionnement. sinon l'individu entend et articule les sons de la langue étrangère sur la base du système des sons de sa langue maternelle. Plus ce dernier sera fixé et automatisé, plus le reconditionnement sera long et difficile"².

Si comparamos los sistemas fonológicos del gallego y del francés con miras a la enseñanza de la lengua extranjera a gallegohablantes, observamos la existencia de una serie de sonidos franceses que no existen en gallego y de otros gallegos ajenos al sistema fonológico francés.

La adquisición de los sonidos franceses ajenos es básica y fundamental desde el principio e interesa tanto captar y saber distinguir estos sonidos como saberlos reproducir con toda perfección.

COMPARACIÓN DEL SISTEMA VOCÁLICO FRANCÉS CON EL SISTEMA VOCÁLICO GALLEGO

1. El sistema vocálico francés

Desde el punto de vista acústico, los fonemas vocálicos franceses son sonidos puros, de altura musical determinada, y su timbre está constituido por los formantes que corresponden a los dos resonadores principales del aparato fonador: la laringe y la boca.

Guide pédagogique pour le professeur de français langue étrangère. Hachette, 1991, pág. 60

El sistema fonológico francés presenta dieciséis fonemas vocálicos que se suelen clasificar en dos grupos: vocales orales y vocales nasales. Dentro del primer grupo se distinguen dos series: las vocales orales simples, y las vocales orales compuestas.

He aquí el cuadro de los fonemas vocálicos del francés.

A. Vocales orales simples

ejemplos	/i/ (si)	/e/ (dé)	/ɛ/ (dais)	/a/ (la)	/ɑ/ (las)	/ɔ/ (sol)	/o/ (saule)	/u/ (sous)
	anteriores, no labializadas				posteriores, labializadas			

B. Vocales orales compuestas

ejemplos	/y/ (lu)	/ø/ (peu)	/œ/ (peur)	/ɶ/ (je)
	anteriores, labializadas			

C. Vocales nasales

ejemplos	/ɛ̃/ (pin)	/ɑ̃/ (grand)	/œ̃/ (un)	/ɔ̃/ (long)
----------	------------	--------------	-----------	-------------

De los ejemplos que señalamos a continuación, se deduce el grado de oposición fonética y funcional.

CON /ɛ/ ABIERTA		CON /e/ CERRADA	
<i>prêt</i>	'listo, preparado'	<i>pré</i>	'prado'
<i>baie</i>	'bahía'	<i>bée</i>	'abierta'
<i>taie</i>	'funda'	<i>res</i>	'tus'
CON /ɔ/ ABIERTA		CON /o/ CERRADA	
<i>gosse</i>	'chico'	<i>gausse</i>	'burlar'
<i>lobe</i>	'lóbulo'	<i>l'aube</i>	'alba'
<i>roc</i>	'peñasco'	<i>rauque</i>	'ronco'

Aunque la oposición /e/ y /ɛ/ sea neutralizada en ciertos casos, esta distinción es, sin embargo, esencial para la claridad del francés. En cuanto a la oposición /o/ y /ɔ/, el rendimiento funcional no es muy elevado. Sin embargo, no debemos despreciar la importancia de la diferencia de timbre.

Ejemplos:

OPOSICIÓN /e/ - /ɛ/

Voilà les fées / Voilà les faits
 e E
C'est le pré / c'est le prêt
 e E
Il n'y a pas de livrée / Il n'y a pas de livret
 e E
J'ai l'onglée / J'ai l'onglet
 e E
C'est un roué / C'est un rouet
 e E

OPOSICIÓN /o/ - /ɔ/

Ce sont de jolis saules / Ce sont de jolis soles
 o ɔ
Une bonne côte / une bonne cote
 o ɔ
J'aime les Causses / J'aime l'Ecosse
 o ɔ
Qu'elle saute / Quelle sotte
 o ɔ

2. El sistema vocálico gallego

Consta de siete fonemas vocálicos y sólo cinco letras para representarlo gráficamente. Los fonemas son, pues:

/a/, /ɛ/ (abierta), /e/ (cerrada). /i/, /ɔ/ (abierta), /o/ (cerrada), /u/

Los pares mínimos siguientes nos prueban que la diferencia de grado de abertura entre /ɛ/ y /e/ por un lado, y entre /ɔ/ y /o/ por otro, es plenamente pertinente, al igual que lo que ocurría en el francés.

CON /ɛ/ ABIERTA		CON /e/ CERRADA	
<i>présa</i>	'prisa'	<i>présa</i>	'prendida'
<i>vés</i>	'vienes'	<i>ves</i>	'ves'
<i>peca</i>	'peca'	<i>peca</i>	'mancha de la piel'
CON /ɔ/ ABIERTA		CON /o/ CERRADA	
<i>óso</i>	'hueso'	<i>oso</i>	'oso'
<i>podo</i>	'puedo'	<i>podo</i>	'podo'
<i>cota</i>	'cuota'	<i>cota</i>	'parte del hacha opuesta al filo'
<i>cómpre</i>	'es menester'	<i>compre</i>	'compre'

Como en francés, también en gallego son frecuentes las neutralizaciones. Efectivamente, si analizamos las parejas de palabras que hemos aducido para probar el valor fonológico de la diferencia de grado de abertura entre las vocales de abertura media, vemos que todas las palabras son monosílabas o bisílabas y la posición de diferenciación máxima coincide con la sílaba tónica, no con las demás, en las que hay una neutralización. Cuando ésta se produce, tiene lugar entre las vocales medias en posición átona principalmente.

SONIDOS PROBLEMÁTICOS FRANCESES Y SUS GRAFÍAS	
[y]	u: <i>lune</i> /lynə/
[œ]	eu+cons. pronunciada: <i>heure</i> /œʁ/ œu+cons. pronunciada: <i>cœur</i> /kœʁ/
[ø]	eu+cons. muda: <i>eux</i> /ø/ œu+cons. muda: <i>œufs</i> /ø/
[ə]	e sobre todo en pos. final sin acento: <i>porte</i> /pɔʁtə/

Si analizamos ambos sistemas. observamos:

- En el sistema francés existen una serie de sonidos vocálicos que no están presentes en el gallego: /ø/, /œ/, /y/.

- Diferenciación similar entre /ɛ/-/e/ y /ɔ/-/o/, en gallego y en francés.

- El francés distingue vocales orales y vocales nasales: /ã/, /õ/, /œ/, /ɛ/. El gallego sólo en el gallego exterior por influencia del portugués.

- La e muda no presente en gallego.

El sistema vocálico francés es, pues, mucho más rico que el gallego: dispone de quince vocales (once orales y cuatro nasales) aparte de la /ə/.

Las vocales tienen además, en francés, una importancia muy grande: son numerosos los monosílabos y la oposición fonológica frecuente (de género y número).

Es evidente que la facilidad para el aprendizaje es proporcional a la edad y nivel del alumno, así como también el tipo de explicación y ejercicios. Resulta mucho más fácil empezar de cero que corregir errores. En el plano fonético, observamos que el gallegohablante encuentra especial dificultad en producir los sonidos vocálicos labializados, redondeados (arrondis), así como le resultan también complicadas las nasales. Ello se debe fundamentalmente a las características específicas de estos sonidos como son sus puntos de articulación, no coincidentes con los elementos que entran en juego dentro del sistema fonético gallego.

PRINCIPALES ERRORES

El gallegohablante posee la ventaja de tener en su sistema vocálico la oposición abierto/cerrado. Cuando habla castellano emplea el sustrato gallego:

«Todos sabemos que las diferencias de pronunciación que un gallego bilingüe introduce en el castellano con respecto a los demás hablantes de esta lengua, se deben a su sustrato gallego. El fenómeno es común a los demás bilingües, cualquiera que sea el par de lenguas que hablen, y de ellos suele decirse que hablan con tal o cual acento según el sustrato de que se trata. Pero nos veríamos en gravísimo aprieto si nos mandaran precisar en qué consiste el acento gallego. Ateniéndonos solamente a las vocales, ahora estamos en condiciones de dar una respuesta satisfactoria: el gallego bilingüe habla castellano empleando el esquema del vocalismo gallego con sus siete fonemas en vez de hacerlo con el sistema vocálico castellano de sólo cinco fonemas, y esta diferencia, claro está, es perfectamente audible para quienes tienen el hábito de oír solamente cinco vocales»³.

Al pronunciar el francés, esta diferenciación le puede ser de una gran utilidad si bien ésta no es uniforme en todo el territorio gallego. En el momento en el que un alumno pronuncia las vocales francesas, al profesor se le presenta una dificultad cuan-

VEIGA, A., *Fonología Gallega*. Edit. Bello. Valencia. 1976. Pág. 74

do, por comparación, pone ejercicios para practicar por ejemplo la articulación de /e/ /ɛ/.

je vais au marché [za vɛ o maʁʃe]
 eu quero un mantelo [eu'kɛRO uŋ maŋte]o]

Rápidamente el alumno responde que el ejemplo no le es válido. porque él pronuncia el ejemplo gallego con un tipo de e u otro a causa de la metafónica.

El mejor sistema, pues, es presentar la oposición entre los sonidos que el alumno tiene, primero. a igualar en francés, y segundo, a confundir con el gallego.

La oposición se captará mejor en palabras que presenten como diferencia un solo sonido. Conviene que estas palabras sean lo más sencillas posibles con el fin de centrar la atención en la dificultad que estamos tratando. Evidentemente no resulta fácil encontrar siempre varias palabras que difieran sólo en un fonema:

Errores	Francés	Dificultad
[e]=[ɛ]	j'ai=j'aie /ʒe/= /ʒɛ/	Ambos /ʒɛ/
	j'irai=j'irais /ʒire/= /ʒiɛ/	Ambos /ʒiɛ/
	je chantai=je chantais /ʃãte/= /ʃãtɛ/	Ambos /ʃãtɛ/ (confusión de timbre)
[œ]=[ɛ]	désert=deux heures /dezɛʀ/= /døzœʀ/	Ambos /dezɛʀ/
[e]=[ø]	ces=des=deux /se/= /de/= /dø/	Ambos /dɛ/
	deux=dos /dø/= /do/	Ambos /dø/ (problema de labialización)
[o]=[ɔ]	paume=pomme /pomə/= /pɔmɔ/	Ambos /pɔmɔ/ (confusión de timbre)
[e]=[ə]	mes=me /me/= /mə/	Ambos /mɛ/ (confusión de timbre)
[i]=[y]	si=su /si/= /sy/	Ambos /si/ (problema de labialización)

Errores	Frances	Difucultad
[an]=[ã]	panne=pan /panə/=/pã/	Desnasalización
[ɛn]=[ê]	peine=pain /pɛnə/=/pê/	Desnasalización
[œn]=[œ̃]	jeune=jeun /ʒœnə/=/ʒœ̃/	Desnasalización
[on]=[õ]	bonne=bon /bɔnə/=/bõ/	Desnasalización

METODOLOGÍA Y CORRECCIÓN:

El método de corrección se efectúa por la articulación seguida de la audición. Para ello, el magnetófono será utilizado para grabar su propia pronunciación: el alumno cuando se encuentra solo ya no tiene método de control si no tiene la costumbre de ser consciente de lo que él dice y confrontarlo con la pronunciación del profesor.

A menudo se considera que la corrección fonética implica una comparación de dos sistemas fonológicos. Pero debemos tener presente una dificultad:

El profesor no tiene siempre un grupo de alumnos uniforme en cuanto a su lengua A. Un grupo de alumnos poseerá como lengua materna el gallego. Otro grupo de alumnos, poseen el castellano (alumnos procedentes, sobre todo, de otras comunidades, caso frecuente en los estudios de Traducción e Interpretación). Finalmente, un porcentaje elevado poseerán conocimientos de gallego y castellano al mismo nivel.

El alumno compara las lenguas A, / A, / B y las faltas son frecuentes. Es necesario que el profesor conozca bien los sistemas fonológicos de las lenguas con las que trabaja y de las relaciones que existen entre los elementos vocálicos de una parte, y de los consonánticos de otra para saber en qué medida corregir la falta cometida. Esta falta pondrá de relieve una confusión con un sonido próximo a su lengua materna, y la corrección consiste en poner de relieve la diferencia para permitir al alumno distinguir el sonido extranjero.

No podemos decir, sin embargo, que un fonema sea adquirido a partir del momento en que sea identificado. Es necesario que el modelo sea memorizado, es decir, fijado. Integrado para poder ser pronunciado. Reconocerlo al ser escuchado, distinguirlo entre otros, no implica una reproducción exacta y estable.

Los métodos de corrección que indicamos sólo son una primera fase: ayudan al alumno a reconocer el sonido poniendo de relieve lo que éste tiene de particular. La completa asimilación exigirá numerosas repeticiones.

EJERCICIO DE CORRECCIÓN Nº 1

El alumno capta el sonido de lengua B en comparación con el de su lengua A.
Confusión de sonidos próximos:

— Pronunciación de [i] por [y]

Ej.: il plut si dru qu'il y eut une crue subite
[il ply si dʁy k] i y yna kʁy sybita]

Por:

[il pli si dʁi kil i i ina kʁy sibirə]

El alumno no oye las frecuencias bajas de [y]. Acentuemos este carácter más grave reemplazando [y] por [u]:

[il plu si dʁu kil i u una dʁu subita]

Situados en esta fase, y sin cambiar la posición de los órganos articulatorios, mandamos pronunciar toda la frase como [i]. El resultado es la pronunciación correcta de [y]. Este ejercicio de comprensión auditiva y expresión oral es eficaz. No lo es tanto cuando, en etapas posteriores, se le ordena al alumno leer un texto: la confusión gráfica es evidente. Normalmente, el alumno lee u como [u].

— Pronunciación de [e] por [ø]

Observamos la misma confusión en dos elementos de la serie anterior redondeada.

Ej.: Je veux deux œufs
[ʒə vø døz ø]

Por:

[ʒe ve dez e]

O lo que es más normal en el gallegohablante:

[ʒɛ ve dez ɛ]

Del mismo modo que actuábamos en el ejemplo anterior, pronunciamos el siguiente ejemplo del gallego obligando al alumno a recurrir a su sistema fonológico.
nós podemos velo

Seguidamente pronunciamos con [o] cerrada:

[ao vo doz o]

Sin cambiar la posición de los labios, pronunciamos la frase con la serie [e]:

[ze ve dez e]

El resultado final es la vocal compuesta [ø].

Por regla general, si una vocal de una serie falta o presenta un defecto, todas las vocales de la serie faltan o presentan ese mismo defecto. En efecto, no resulta «económico» utilizar un tipo de articulación para una sola vocal. Esta última sólo se distingue de las otras por una única combinación entre modos de articulación.

— [e] como [E]

Un ejemplo como:

Le jeune veuf demeure seul
[la zœnə vœf dœmœrə sœ]

El alumno lo pronuncia como:

[lɛ zɛnə vɛf demɛrə sɛ]

El método de corrección queda como sigue:

El alumno pronuncia la serie con [ɔ].

[lɔ zɔnə vɔf demɔrə sɛ]

Sin alterar la posición de los labios, la pronuncia con [E].

[lɛ zɛnə vɛf demɛrə sɛ]

El resultado será la pronunciación buscada

La comparación con el gallego resulta más fácil; en efecto, la ley del mínimo esfuerzo hace que el alumno pronuncie las vocales abiertas cuando no son pertinentes. Recurriremos no obstante a las oposiciones fonológicas tipo ve las (ves las) velas (velas) para seguidamente pronunciar frases con predominio de E abierta.

EJERCICIO DE CORRECCIÓN Nº 2

Las vocales nasales

— Pronunciación de [ã] como [an]:

L'enfant entre dans la chambre des parents
[lanfan antre dan la ʃɑnbʁɑ de pɑʁɑn]

Esta pronunciación, desconocida en el gallego común, es difícil de conseguir. El alumno tiende a desnasalizarla.

Al escuchar un francófono, se tiende a confundir con la pronunciación de [ɔ̃]. Registrado en casete, el alumno oye:

[lɔfɔ ɑʁɑ dɑ la ʃɑbʁɑ de pɑʁɑ]

Llegados a este punto, con el maxilar inferior y el velo del paladar bajados, pronunciamos [a] expulsando el aire por la nariz. El resultado es una *a* posterior y nasalizada: [ã].

— [E] pronunciada como desnasalizada: [en].

Le singe grimpe bien d'instinct

Pronunciación deformada:
[lə sɛnzə grɛnpə bjɛn dɛnstɛn]

Corrección:

Colocar la boca como para pronunciar [E] abierta. Bajar el velo del paladar para dejar pasar el aire por la nariz evitando un exceso de nasalización que se confundiría con [a]. Para ello se mantendrá la boca abierta durante toda la emisión:

[la sɛʒɛ grɛ̃pə bjɛ̃ dɛ̃stɛ̃]

— [œ̃] pronunciada como [un]

Ce brun a un parfum commum
[sa bʁun a un pɑʁfun kɔmun]

Se procederá del mismo modo que con las nasales orales hasta conseguir la pronunciación [œ], proyectando los labios y colocando la lengua de modo que se evite la confusión con la vocal [E], lo que ocasionaría una pronunciación popular. El velo del paladar bajado permite que el aire salga por la nariz.

[sa bRœ a œ parfœ Kœmœ]

En líneas generales, la nasalización puede conseguirse: a) prolongando el timbre vocálico: nœœœ en oposición a nonnnn; b) a continuación, añadir las consonantes nasales [m] y [n] para suprimirlas progresivamente.

[nœm]

[nœn]

[nœ]

Y así con las otras vocales nasales.

EJERCICIO DE CORRECCIÓN N° 3

Las semiconsonantes

Son fonemas intermedios entre las vocales y las consonantes. Pueden tener diferentes realización según su situación en el grupo fónico. Cuando se pronuncian se oye el timbre de una vocal al cual se añade un sonido de una consonante aspirada. Su frecuencia de empleo está unida a la velocidad y al enlace entre las vocales en la cadena hablada.

Su buena pronunciación depende de la buena adquisición de las vocales correspondientes. Vamos, pues, a utilizar éstas como apoyo.

Muchas lenguas poseen una o dos semiconsonantes. Pocas poseen tres. Estos fonemas no tienen la misma frecuencia de empleo: /j/ es mucho más empleada en francés.

La dificultad en el aprendizaje está en la distinción entre /w/e/ɥ/ en palabras como Louis [lwi] o lui [li].

Las confusiones son frecuentes entre nuée [nqe] y nouer [nwe]. Entre souhait [swe] y [syé]. Si consideramos que un niño francés tiene dificultad en expresarlas correctamente, ponderaremos la gravedad de esta confusión perceptivamente.

Los errores más frecuentes son los siguientes:

— Confusión de [j] con [ʒ]:

famille [famij] como [famizə], ó. como el gallego no posee este sonido, a veces como [famijə].

Para su corrección, emplearemos el método siguiente:

1. Semivocal [j]

- a) Delimitar las sílabas, advirtiendo al alumno que la *i* seguida de *l* o *ll* es la representación francesa de *l* (*l mouillé*) conservada como tal hasta el siglo XIX y cuya desaparición en gallego es cada vez más amenazadora.

«En el yeísmo la realización del fonema /j/ pasa a identificarse con la realización del archifonema vocálico /l/ en posición prenuclear precedida de frontera silábica. en gallego. y con la realización del fonema /y/, en castellano, para los que admiten la existencia de tal fonema. En este aspecto. su estudio corresponde a la fonología diacrónica o histórica. Pero su presencia en castellano y gallego, por no haberse generalizado el paso de [l] a [j], supone la existencia en el sistema fonemático de dos laterales /l/ y /j/ para los no yeístas, y una sola /l/ para los yeístas: y esto pertenece al campo de la fonología sincrónica.

Para los yeístas gallegos, si los hay. y castellano la oposición /l/ - /j/ no tiene existencia real, y. por tanto. tampoco las neutralizaciones.»⁴

Ej.: grenouille → grenou-ille

- b) Seguidamente pronunciar esas sílabas separadamente:

EJ.: [granu]

- c) Finalmente, pronunciar la [j] como [i]. Evidentemente, ese sonido será átono y articulatoriamente débil. con lo que se consigue una pronunciación aceptable.

Ej.: [grənú-i] → [grənuj]

2. Semivocal [w]

Seguiremos el mismo procedimiento.

- a) Delimitación de sílabas:

EJ.: douanier → dou-a-ni-er

[du-a-ni-e]

- b) Marcaremos el acento. Ello indicará al alumno que las vocales implicadas son

⁴ VEIGA, A. op. cit. pág. 83

átonas, débiles por tanto articulatoriamente:

Ej.: du-a-ni-é

c) Pronunciaremos la palabra haciendo resaltar la sílaba tónica.

d) Obtendremos la solución:

[dwanje]

3. Semivocal ɥ

Para el gallegohablante, esta pronunciación resulta difícil. La diferenciación [q] - [w] en ejemplos tipo: juin [ʒɥẽ] y joint [ʒwẽ]; la lulette / l'alouette; la ruelle / la rouelle, resulta igualmente difícil para un francés. Ponderaremos la confusión teniendo en cuenta que no son frecuentes las oposiciones fonológicas y, por tanto, la confusión semántica.

Para su correcta articulación, seguiremos los procedimientos precedentes.

CONCLUSIÓN

Los diferentes tipos de corrección tienen por finalidad favorecer la buena audición y pronunciación del fonema.

Un sonido sólo se puede considerar asimilado cuando un alumno lo identifica y articula en cualquier posición, por lo que son necesarios muchas repeticiones para luchar contra los automatismos auditivos y articulatorios.

Por otro lado, el profesor debe estar atento a su propia audición. La mala pronunciación de sus alumnos le resulta rápidamente familiar y es menos sensible a sus faltas. Por ello, recurrimos a menudo en nuestras clases prácticas impartidas por profesores nativos para verificar el progreso de nuestros alumnos.

Señalemos al mismo tiempo la necesidad de corrección fonética al principio del curso para evitar la fijación de malos hábitos articulatorios. Por ello, siguiendo un orden de prioridad, hemos comenzado por las vocales, sonidos más frecuentes y cuya adquisición difiere más de la lengua gallega.

Somos conscientes, por otra parte, que es imposible una repetición perfecta desde el primer día del curso:

« En el estadio inicial del aprendizaje de una lengua extranjera, la corrección fonética debe ser realizada con buen sentido y moderación. El deseo de conseguir una pronunciación perfecta inmediatamente de parte de los alumnos es una de las grandes tentaciones con las que el profesor de lenguas extranjeras se enfrenta [...] En su deseo de perfeccionar la pronunciación de su alumno, el profesor no tiene muchas veces en cuenta las dificultades de elocución del alumno en

su lengua materna. de suerte que se llega a pedir un nivel de corrección en la lengua extranjera que no posee en su propia lengua materna y que. por tanto, no alcanzará jamás»³.

Se trata de un acondicionamiento nuevo cuyos objetivos sólo se lograrán con la motivación del alumno.

³ PASSEL VAN. Frans. Enseñanza de idiomas a los adultos. Fragua, 1973, pág. 74